

Posudek diplomové práce

Bc. Daniela Honková: *Vývoj a současná situace tlumočení v Mexiku na příkladu jazykové kombinace čeština-španělština*

Předkládaná diplomová práce je věnována vývoji a současné situaci tlumočení v Mexiku, zaměřuje se na jazykovou kombinaci čeština-španělština. Diplomantka navazuje na závěrečné diplomové práce věnované vývoji tlumočení v daných zemích, které byly v minulosti na ÚTRL obhájeny (např. Pokorná 2023, Mendelová 2020 atd.).

Práce má jasnou strukturu, kapitoly na sebe logicky a plynule navazují. Oceňuji diplomantčino nadšení pro dané téma, jež je z textu patrné.

Po úvodní kapitole následuje část teoretická, která je rozdělena do tří částí. Pasáž věnovaná česko-mexickým vztahům je zajímavá, detailně zpracovaná, avšak s ohledem na obor, kde je práce předkládána, se jeví jako velice rozsáhlá (téměř třicet stran), a to oproti kapitolám věnovaným teorii tlumočení (pět stran) a popisu vývoje a současné situace tlumočení v Mexiku (deset stran). Poslední zmiňovanou kapitolu považuji za stěžejní pro zpracovávané téma, přináší zajímavé poznatky, zaměřuje se na tlumočení indiánských jazyků, situaci na mexickém tlumočnickém trhu, zmiňuje vysoké školy a profesní asociace (možná by bylo možné více rozvést) i přední teoretiky tlumočení (např. G. Weller Ford) a neopomíjí ani postavu Malinche.

Za velmi vhodně zvolenou považuji metodologii provedeného výzkumu, studentka adekvátně zvolila jako metodu polostrukturované rozhovory a získala potřebné informace. Detailně popsala přípravu a průběh sběru dat, včetně úskalí, se kterými se musela potýkat.

Připomínku mám spíše k následující části, kde jsou získaná data vyhodnocena. Bylo by vhodné uvést medailonky respondentek, aby se čtenář v jejich odpovědích lépe orientoval. Získaný materiál by si zasloužil hlubší analýzu a jasnější závěry.

Co se týče formální stránky, musím konstatovat, že práce na některých místech neodpovídá odbornému stylu a zasloužila by si finální redakci.

Posuzovaná diplomová práce splňuje veškeré nároky kladené na tento typ závěrečných prací, součástí práce je seznam grafů, tabulek, zkratk, práce rovněž obsahuje velmi rozsáhlé přílohy, tj. především přepisy všech provedených rozhovorů, včetně informovaného souhlasu. Vyzdvihla bych zde především časovou náročnost týkající se zpracování rozhovorů.

Diplomantka konzultovala poctivě v počáteční fázi, zaměřily jsme se hlavně na přípravu rozhovoru a baterii otázek, což bylo pro vypracování této závěrečné práce stěžejní. I nadále jsme byly v kontaktu, studentka pracovala velmi samostatně.

Na základě výše uvedeného doporučuji diplomovou práci Daniely Honkové k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „velmi dobře“.

V Praze 13. června 2024

PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.
vedoucí